

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kowal: Przecinak* – i porobił w żarze, formuje go młotkiem i wykonuje go siłą swojego ramienia; gdy jest głodny – nie ma siły, nie pije wody – omdlewa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kowal bierze przecinak, rozgrzewa metal w żarze, formuje go młotkiem, działa, korzystając z siły swojego ramienia; gdy jest głodny — ustaje, a bez wody — omdlewa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kowal kleszczami pracuje przy węglu, młotami kształtuje posąg i wykonuje go siłą swoich ramion, aż z głodu jego siły opadają, wody nie pije i omdlewa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kowal kleszczami robi przy węglu, a młotami kształtuje bałwana; gdy go robi mocą ramienia swego, aż od głodu w nim i siły ustają, ani pije wody, aż i omdlewa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ślusarz piłą robił, w węglu i młotach utworzył ją i robił ramieniem mocy swojej. Łaknąć będzie, aż zemdleje, nie będzie pił wody, a ustanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wykonawca posągu urabia żelazo na rozżarzonych węglach i młotami nadaje mu kształty; wykańcza je swoim silnym ramieniem; oczywiście, jest głodny i brak mu siły; nie pił wody, więc jest wyczerpany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kowal wytwarza je pracując przy żarze węgla, nadaje mu kształt uderzeniami młota i robi go za pomocą swojego ramienia; gdy jest głodny, traci siłę, gdy nie pije wody, omdlewa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kowal rozgrzewa żelazo na rozżarzonych węglach, kształtuje je młotami, wykańcza silnym ramieniem. Jeśli jest głodny – nie ma siły, gdy nie pije wody – ustaje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzemieślnik kuje żelazo, obrabia je w żarze paleniska, młotami kształt mu nadaje, obrabia je siłą swych mięśni. Lecz gdy nie je, traci siły, gdy nie pije wody, omdlewa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kowal obuchem urabia żelazo na żarze węgla [drzewnego], formuje je młotem, obrabia swym silnym ramieniem. A [nawet] głoduje - i nie ma już siły, wody nie pije - i mdleje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо столяр наострив залізо, опрацював його знаряддям і на станку його опрацював, працював над ним раменом його сили. І голодуватиме і ослабне і не питиме води.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten wykuwa żelazo na topór, w żarze go obrabia, formuje go młotami i wyrabia swoim silnym ramieniem; nawet łaknie, bo mu nie starcza sił, ale nie pije wody i omdlewa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten, kto rzeźbi dłutem w żelazie, obrabia je nad węglami; i nadaje mu kształt młotami, i obrabia je swym mocnym ramieniem. I zgłodniał, nie ma więc siły. Nie pił wody, toteż się męczy.

¹⁾ Przecinak, מַצָּד (ma'atsad), zob. Jr.10:3.